

П.А. СОРОКИН

**«ПРЕДИСЛОВИЕ»
К ПЕРВОМУ АМЕРИКАНСКОМУ ИЗДАНИЮ
СОЧИНЕНИЯ Ф. ТЁННИСА «ОБШНОСТЬ И ОБЩЕСТВО»¹**

Аннотация. Публикуемое «Предисловие» к сочинению Ф. Тённиса «Общность и общество» подготовлено профессором Гарвардского университета русско-американским социологом П.А. Сорокиным (1889–1968). Оно было впервые издано под одной обложкой с английским переводом сочинения Тённиса в Нью-Йорке в 1940 г. Согласно П.А. Сорокину, тённисовская дихотомия общности и общества представляет собой универсальное категориальное описание противоположных форм социальной организации общества. Они обнаруживаются в социальной эволюции разных цивилизаций и в сочинениях их основателей. Тённис, по мнению П.А. Сорокина, является одним из современных продолжателей таких описаний общества. Книга Тённиса опередила время. В «Предисловии» отмечается, что ее первое немецкое издание 1887 года не привлекло внимание читателя, но с началом нового XX века книга стала настольной у немецких обществоведов и образованной публики. В «Предисловии» указана причина взлета ее популярности — быстрый и повсеместный переход от «общности» к «обществу» на основе договорных отношений. П.А. Сорокин подчеркивает, что Тённис создал свой труд, когда «тип общества Gesellschaft» «с торжеством выкорчевывал Gemeinschaft», но Тённис уже тогда указал на слабости капитализма как формы общественной жизни. Американское издание книги Тённиса 1940 г. стало ее первым полным переводом на иностранный язык. (Издание 1927 г. на японском языке имеет сокращения.) «Предисловие» П.А. Сорокина к нему знаменует начало мировой известности данного произведения. «Предисловие» публикуется на русском языке впервые. Оно не вошло в русское издание книги Тённиса 2002 г. Данная публикация восполняет этот теоретико-социологический пробел.

Ключевые слова: теоретическая социология; история социологии; П.А. Сорокин; Ф. Тённис.

Для цитирования: *Сорокин П.А.* «Предисловие» к первому американскому изданию сочинения Ф. Тённиса «Общность и общество» / Пер. с англ., примечания и комментарии *Н.А. Головина* // Социологический журнал. 2019. Том 25. № 1. С. 150–156. DOI: 10.19181/socjour.2018.25.1.6284

Сорокин Питирим Александрович (1889–1968) — российско-американский социолог, классик мировой социологии.

¹ Публикация «Предисловия» подготовлена по итогам исследования при поддержке Программы академического обмена между Санкт-Петербургским и Гамбургским университетами, шифр НИР 10.57.129.2017, и Общества Фердинанда Тённиса в г. Киле (Ferdinand-Toennies-Gesellschaft e. V., Kiel).

Как и многие выдающиеся мыслители, Тённис² придерживался лишь одной центральной идеи, которую по-разному развивал практически во всех своих теоретических произведениях. Бесспорно, что эта узловая идея заключается в его теории *Gemeinschaft* и *Gesellschaft*³ как двух различных типах менталитета и поведения и как двух разных типах общества. Основы этой теории были заложены отнюдь не Тённисом. Как и многие фундаментальные категории социальной мысли, эта в некотором смысле извечная идея появилась задолго до Тённиса и была продолжена после него. Ментальность и общество типа *Gemeinschaft* были восславлены Конфуцием⁴, особенно в его теории пяти типов важнейших социальных отношений: отца и сына, старшего и младшего братьев, мужа и жены, правителя и подданного, друзей. Они очень похожи на тесную связь матери и ребенка, отца и детей, братьев и сестер, друзей, правителей и подданных в *Gemeinschaft* Тённиса. Конфуций не только раскрыл *Gemeinschaft* как тип общества, но и противопоставил его обществу типа *Gesellschaft*. В теории основных стадий развития общества он различал «общество малого процветания» (Small Tranquillity) в качестве *Gesellschaft* в противоположность «обществу великого единения» (Great Similarity)⁵, или стадии *Gemeinschaft*.

² Здесь и в четвертом абзаце оригинала текста используется грамматическая конструкция «many+ существительное единственного числа» (“Like many an eminent thinker, Tönnies...”; “...by many a German thinker...”) вместо чаще употребляемой «many + существительное множественного числа». Данная конструкция придает слогу английского оригинала некоторую возвышенность, которую, будем надеяться, удастся сохранить в русском переводе.

³ Немецкие термины *Gemeinschaft* (общность) и *Gesellschaft* (общество) трудны для перевода на другие языки. В данном случае причина затруднений заключается в многозначности научного дискурса о морали в немецкой классической философии с использованием обоих понятий. Обсуждение этой проблематики восходит к философии И. Канта, которая в свою очередь охватывает английскую философию морали и идеи Ж.-Ж. Руссо. При переводе «Предисловия» на русский язык вызывает затруднение первый термин. В связи с социологией Ф. Тённиса его переводят по-разному: «община», «сообщество», «общность». В данном случае использован последний из названных вариантов, использованный при издании книги Ф. Тённиса «Общность и общество» на русском языке (2002). При переводе на английский язык не возникает трудностей с первым термином (community), но они есть с немецким термином “Gesellschaft”, который в англоязычных изданиях переводят по-разному и неточно: как “Association” (1955), “Society” (1957) и даже как “Civil society” (2001). П.А. Сорокин обходит эти трудности, заимствуя в свой текст оба термина Ф. Тённиса по-немецки. В данном переводе на русский язык это переводческое решение сохранено.

⁴ Конфуций (или Кун-цзы, 551–479 до н.э.) — древнекитайский философ, чиновник, педагог.

⁵ Термины “The Small Tranquillity” и “The Great Similarity” представляют собой перевод с китайского на английский язык двух важных конфуциан-

В своих трудах «Государство» и «Законы» Платон дал исчерпывающее описание обоих типов общества и личности. Его идеальное государство, и особенно личность и режим воспитания воинов, являются четким и ясным типом общества *Gemeinschaft*, в то время как его детальная картина олигархического или капиталистического общества и человека — наглядный пример общества типа *Gesellschaft*. Аристотель, а затем Цицерон, рассматривая истинную и ложную дружбу, прояснили классические модели этих двух типов общества. Те же самые типы обнаруживаются в трудах отцов церкви, особенно у св. Августина⁶. Его теория церкви и сочинение «О граде Божием» являются для *Gemeinschaft* *corpus mysticum*⁷, противопоставляются «обществу отдельного человека» типа *Gesellschaft*. В трудах великих средневековых мыслителей, таких как Иоахим Флорский⁸, Альберт Великий⁹, св. Фома Аквинский¹⁰, Николай Кузанский¹¹ и других эта дихотомия сохраняется. С другой стороны, она выражает узловую

ских терминов. При их переводе с английского на русский язык учтено их аутентичное социально-политическое значение по Конфуцию: “The Small Tranquillity” — «малое процветание» общества (xiǎokāng, сяо-кан); “The Great Similarity” — «великое единение» общества (dàtóng, датун — великое единение, великое равенство, великое тождество/подобие), основанное на морали.

⁶ Св. Августин (Aurelius Augustinus Hipponensis (лат.), 1354–1430) — Аврелий Августин Иппонийский, в православии — Блаженный Августин, теолог, родоначальник христианской философии истории.

⁷ Corpus Misticum, или De mistici corporis Christi (лат.) — мистическое тело Христово; пресный хлеб, получаемый верующим во время причащения (евхаристии; eucharistia (греч.) — главное таинство христианства, установлено самим Иисусом Христом).

⁸ Иоахим Флорский, Иоахим Калабрийский (Джиоаккино из Фиоре, Joachim Florensis или de Flore (лат.), 1130 или 1145–1202?) — итальянский теолог, аскет, монах цистерцианского ордена, аббат монастыря в горном местечке Флос в Калабрии, основатель Флорского монашеского ордена. В его мистическом учении история делится на три эпохи: царство Ветхого завета — Бога-Отца; царство Нового Завета — Бога-Сына (Христа) и наступающее царство Бога-Святого Духа, в котором реализуется «Вечное евангелие», люди живут в любви и свободе, без властного принуждения.

⁹ Св. Альберт Великий (Albertus Magnus (лат.), ок. 1193–1280) — немецкий философ и богослов, монах-доминиканец (Орден братьев-проповедников — Ordo fratrum praedicatorum (лат.), епископ).

¹⁰ Св. Фома Аквинский, Фома Аквинат (Thomas Aquinas, 1225 или 1226–1274) — философ и теолог, монах-доминиканец (Орден братьев-проповедников), учитель Церкви, носитель почетного прозвища «ангельский учитель» (Dictor angelicus).

¹¹ Николай Кузанский (Николай Кребс, Nicolaus Cusanus (лат.), 1401–1464) — немецкий философ, теолог, монах-бенедиктинец (Орден

идею великого арабского мыслителя Ибн Халдуна в его «Истории берберов» и в «Пролегоменах ко всеобщей истории»¹². Его анализ обоих типов общества является одним из самых глубоких, детальных и поучительных.

В разных формах анализ этих категорий представлен в трудах социальных мыслителей последующих веков. В частности, в Германии, как ясно показал Гирке¹³, тип общества *Gemeinschaft* был глубоко укоренен в тевтонской¹⁴ культуре вместе с ее появлением на исторической сцене. До сочинения Тённиса оба типа общества и личности были подробно обрисованы многими немецкими мыслителями, начиная с основателей исторической школы права Савиньи¹⁵ и Пухты¹⁶ и кончая Гегелем с его «семейным обществом» (*Family-Society*)¹⁷

святого Бенедикта, *Ordo Sancti Benedicti* (лат.), церковно-политический деятель, кардинал католической церкви).

¹² Ибн Халдун (Ибн Хальдун Абдуррахман Абу Зейд ибн Мухаммед, 1332–1406) — арабский социальный мыслитель, историк и философ; жил и работал в странах Магриба (Тунис, Каир), кади (судья), влиятельный придворный. В сочинении «Книга примеров по истории берберов» (1370), первый том которой представляет собой «Введение» (по-арабски «Муккадима»), противопоставлял общину кочевников социальным отношениям в городе, которые считал ущербными. Требовал создания особой науки об обществе. П.А. Сорокин разделяет мнение о том, что Ибн Халдун является первым социологом, задолго до Конта.

¹³ Отто фон Гирке (*Gierke Otto von*, 1841–1921) — немецкий правовед, последователь исторической школы права. Исследовал традиционное германское общинное право, противопоставлял «право товарищества» принципам либерализма. Его учение повлияло на социологию Ф. Тённиса.

¹⁴ Тевтонский орден, а также: Немецкий орден, Орден крестоносцев (*Ordo domus Sanctae Mariae Teutonicorum* (лат.) — немецкий католический духовно-рыцарский орден, основанный в Палестине в 1190 г. Осуществлял культурную экспансию в Северо-Восточной Европе. В 1923–1929 гг. преобразован в священнический орден, занимающийся в основном благотворительностью.

¹⁵ Савиньи (*Savigny*) Фридрих Карл фон (1779–1861) — немецкий юрист, глава исторической школы права. Полагал, что источником права является «народный дух».

¹⁶ Пухта (*Puchta*) Георг Фридрих (1798–1846) — немецкий правовед, последователь Савиньи и исторической школы права.

¹⁷ *Family-Society* — «семейное общество» — термин П.А. Сорокина, а не Гегеля. По Гегелю, семья — естественная и нравственная целостность, скрепленная любовью (Гегель Г. Философия права, §§ 158–159). Соответствующий немецкий термин “*die Familien-Einheit*” в английских изданиях передается как “*family unity*”, а в русских — как «семейное единство». В тённисовском понятии семьи, в отличие от гегелевского, акцентируется ее волевое единство. П.А. Сорокин определяет свой тер-

и «гражданским обществом», которые, как близнецы, похожи на *Gemeinschaft* и *Gesellschaft* Тённиса.

Два типа общества можно проследить у многих мыслителей после Тённиса: у Дюркгейма¹⁸, Макаревича¹⁹, Кистяковского²⁰, в том числе у автора данного предисловия. Вышеизложенная «генеалогия» приведена не для того, чтобы умалить значение вклада Тённиса, а ради определения верной исторической перспективы относительно этого вклада. В конце концов, среди основных понятий и социально-научных концепций вряд ли есть такая, что не упоминалась бы, не развивалась бы и не была бы использована социальными мыслителями античности и прошлых веков. Если современный представитель социальных наук удачно использует их в присущей ему индивидуальной манере, раскрывая их ценность и создавая с их помощью собственную картину, то его вклад осуществлен, а величина такого вклада будет зависеть от проявления его мастерства. Именно это и сделал Тённис, оставив нам свое «видение вечной темы *Gemeinschaft* и *Gesellschaft*». Мы должны быть ему еще признательнее за то, что он опубликовал свой труд тогда, когда тип общества *Gesellschaft* был в расцвете, был наполнен энергией и жизнью, не выказывал примет слабости и с торжеством выкорчевывал *Gemeinschaft*. В то время лишь немногие мыслители видели присущие ему тайные слабости, и еще меньше их смогло углубиться в их корни, как это сделал Тённис. Неудивительно, что первое издание его книги получило мало отзывов, в основном отрицательных. Однако последующие десятилетия доказали убедительность большинства выводов Тённиса. В наше время многие умные люди, наверное, сознают, что скрытые слабости общества и личности типа *Gesellschaft* достигли таких масштабов, что этот тип находится в глубочайшем кризисе и буквально у нас на глазах превращается в руины. Современный кризис того, что

мин «семейное общество» как свободное общество в противоположность «договорному (контрактуальному) обществу». В семейном обществе все участники свободны; в контрактуральных социальных группах — только их часть. В семье лишь небольшое количество отношений подвергается принуждению...

¹⁸ Дюркгейм Эмиль (Durkheim Emil, 1858–1917) — философ и социолог, основатель французской социологической школы. Сформулировал понятия органической и механической солидарности, аналогичные тённисовским формам социальности *Gemeinschaft* и *Gesellschaft*.

¹⁹ Макаревич Юлиуш (Makarewicz Julius, 1872–1955) — украинский, польский правовед, юрист, политик, последователь социологической школы уголовного права.

²⁰ Кистяковский Богдан Александрович (1868–1920) — русский философ, социолог и правовед, с неокантианских идейных позиций разрабатывал вопросы методологии социальных наук.

называют капиталистическим, или договорным обществом, — лишь иные обозначения кризиса общества и личности типа *Gesellschaft*. С этой точки зрения рассмотренный труд является в некотором смысле пророческим и имеет не только теоретическое, но и глубокое практическое значение.

Питирим А. Сорокин
Гарвардский университет.

Дата поступления: 16.06.2018.

SOTSIOLOGICHESKIY ZHURNAL = SOCIOLOGICAL JOURNAL
2019. Vol. 25. No. 1. P. 150–156. DOI: 10.19181/socjour.2018.25.1.6284

PITIRIM A. SOROKIN (1889–1968) — the famous Russian-American sociologist, classic of world sociology.

N.A. GOLOVIN

Faculty of Sociology, Saint-Petersburg State University,
St Petersburg, Russian Federation.

Nikolay A. Golovin — Doctor of Sociological Sciences, Professor, Department of Theory and History of Sociology, Faculty of Sociology, Saint-Petersburg State University. **Address:** 1/3, Smolnogo Str., 191124, St Petersburg, Russian Federation. **Phone:** +7 (812) 710-00-77. **E-mail:** n.golovin@spbu.ru

**“FOREWORD” TO THE FIRST AMERICAN EDITION
OF “COMMUNITY AND SOCIETY” BY F. TÖNNIES.**

TRANSL. FROM ENG., NOTES AND COMMENTS BY N.A. GOLOVIN

Abstract. The currently being prepared for publication “Foreword” to F. Tönnies’ work “Community and Society” was written by Harvard University professor P.A. Sorokin (1889–1968), who was a Russian/American sociologist. It was first published alongside the English translation of Tönnies’ book, issued in New York back in 1940. According to P.A. Sorokin, Tönnies’ community and society dichotomy represents a universal categorical description of two opposing forms of social organization. They appear in the social evolution of various civilizations and in the writings of their founders. P.A. Sorokin considered Tönnies to be one of the contemporary successors to the tradition of describing society in such a way. Tönnies’ book was ahead of its time. It is mentioned in “Foreword” that the first German edition, published in 1887, did not attract readers’ attention. However, when the 20th century came around — this book became a point of reference for German social scientists, as well as for educated individuals among the general public. “Foreword” mentions the reason for its rapid increase in popularity, which turned out to be a rapid and widespread transition from “community” to a “society” based on contractual relations. P.A. Sorokin points out that Tönnies created his essay during a time when the “Gesellschaft type of society” was “triumphantly rooting out the Gemeinschaft”. However, even back then Tönnies highlighted the shortcomings of capitalism as a form of social life. The American edition of Tönnies’ book, published in

1940, was its first complete translation to a foreign language (the 1927 Japanese edition had been shortened). P.A. Sorokin's "Foreword" to this edition marked the beginning of this writing's worldwide fame. This is the first time "Foreword" has ever been published in Russian. It was not included in the 2002 Russian edition of Tönnies' book. This publication, however, makes up for such an omission in theoretical sociology. The publication together with commentary has been prepared by N.A. Golovin.

Keywords: theoretical sociology; the history of sociology; P.A. Sorokin; F. Tönnies.

For citation: Sorokin P.A. "Foreword" to the First American edition of "Community and Society" by F. Tönnies. Transl. from Eng., notes and comments by N.A. Golovin. *Sotsiologicheskii Zhurnal = Sociological Journal*. 2019. Vol. 25. No. 1. P. 150–156. DOI: 10.19181/socjour.2018.25.1.6284

Received: 16.06.2018.
